

И. В. Богданов

(Институт восточных рукописей РАН)

МОДАЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ $m-š3w$ ‘ТОТ, КОМУ СУЖДЕНО’ НА СТЕЛЕ ИЗРАИЛЯ, 25-26 И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ В НОВОЕГИПЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

В работе приводится классификация валентностей новоегипетской модальной конструкции $m/n-š3w$ с деонтическим и аксиологическим оттенками значения ‘тот, что достоин; то, что нужно’. Выделяется 8 типов валентности идиомы $m/n-š3w$ ‘тот, что достоин; то, что нужно’ по сочетаемости с существительным и формой $sdm=f$ как субъектом, а также с существительным и инфинитивом как объектом. Отдельное место уделяется характеристике конструкции $m/n-š3w$ на Стеле Израиля (правление Мернептаха) и стеле $b3k-n-ḥnzw$ II (правление Сетнахта), а также особенностям перевода новоегипетского модального оборота $š3w$, $m/n-š3w$ в разных контекстах.

Ключевые слова: новоегипетские модальные конструкции, рамесидская эпистолография, египетская лексикография.

I. V. Bogdanov

(Institute of Oriental Manuscripts, RAS)

The modal construction $m-š3w$ ‘the one who is destined’ on the Israel Stele, 25–26 and the features of its use in the Neo-Egyptian

A classification of the valencies of the Neo-Egyptian modal construction $m/n-š3w$ with deontic and axiological shades of the meaning ‘which is worthy; who is fit to be, what is needed, fittingly’ is suggested. There are eight valency types of the idiom $m/n-š3w$ ‘that which is worthy; what is needed’ a noun and the form $sdm=f$ as a subject, as well as with a noun and infinitive as an object. A special place is given to the characterization of the $m/n-š3w$ construction on the Israel Stele (reign of Merneptah) and the stele of $b3k-n-ḥnzw$ II (reign of Sethnakht), as well as the features of the translation of the Neo-Egyptian modal expression $š3w$, $m/n-š3w$ in different contexts.

Key words: Neo-Egyptian modal constructions, Ramesside epistolography, Egyptian lexicography.

Общая характеристика семантического поля лексемы $š3w$

В модальном значении слово $š3w$ засвидетельствовано в качестве безличного предикатива ‘нужно’ и в эпитете $m/n-š3w$ (n) ‘который должен, обязан, достоин’ или ‘которому суждено’.

Ядром модальной конструкции выступает глагольная лексема $\text{š}3(j)$ ‘определять’, от которого образовано существительное $\text{š}3w$ с общим содержанием ‘судьба, предназначение’ (Wb. IV: 403.3–404.11), а в более узком значении — ‘цена, вес, размер, объем, мера’ (Wb. IV: 404.12; Quaegebeur 1975: 58–71; Vycichl 1983: 255, 274).

Модальная конструкция $m/n\text{-š}3w$ (n) в значении ‘который должен, обязан, достоин’, а также ‘ценное, соразмерное, достойное’ давно выделена в науке (Camino 1954: 119–120), хотя ее детальный анализ проведен совсем недавно (Polis 2009: 151–160). В своем исследовании новоегипетской модальности Ст. Полис характеризует эпитет $m/n\text{-š}3w$ и его ядро, слово $\text{š}3w$, как прилагательные (Polis 2009: 153). Действительно, $\text{š}3w$ как прилагательное со значением ‘ценный, годный’ отмечено и в словарях (Wb. IV: 404.13–18; в том числе в среднеегипетском: Hannig 2006: 2421). Напротив, Ю. Озинг (Osing 1976, II: 578, Anm. 471) трактовал $\text{š}3w$ как ‘Abstraktum’, как нечто ‘определенное, установленное, достойное’, с дериватами ‘мера, размер, масштаб, вес, цена’. Среднеегипетские примеры употребления субстантивированного *participium imperfecti passivi* $\text{š}3w$ в модальном значении ‘(все) то, что нужно, предназначающееся’ свидетельствуют, что $\text{š}3w$ является не прилагательным ‘достойный, ценный’, а существительным, которое в сочетании с предлогами $n/m\text{-}$ заняло место после субъекта как идиома с широким спектром оттенков модальности.

Более того, хотя лексемы $\text{š}3u$ и $\text{š}3w$ ‘судьба, предназначение’ употреблялись в идентичных контекстах, $\text{š}3u$ является существительным, а $\text{š}3w$ — *nomen actionis*. Отличие их в том, что поле употребления *nomen actionis* $\text{š}3w$ шире, чем у $\text{š}3u$ (ср. $p3u=w \text{š}3u$ ‘их предназначение’ и $p3u=w \text{š}3w$ ‘то, что им предназначено’), ввиду того, что роль *nomen actionis* в синтаксисе в принципе богаче (оно могло заменять в разных случаях имя — причастие — инфинитив). Строго говоря, в модальной конструкции компонент $\text{š}3w$ занимал место именно отглагольного имени действия на $-w$, а в ряде синтаксических моделей употреблялся в форме на $-wt$: $\text{š}3wt$ (в значении ‘размер; площадь; то, что подходит, годится’), что является характерным способом образования *nomen actionis*.

Синтаксическая роль элемента $\text{š}3w$ с семантическим кругом значений ‘нужно — достойно’ в новоегипетском определена и проиллюстрирована многочисленными примерами. Тем не менее, иногда в переводе $\text{š}3w$ отделяют от всей модальной

конструкции *m/n-š3w* (*n*) как существительное (со значением ‘согласно предопределению’), исходя из основного значения слова *š3w* ‘судьба, предопределение, предназначение’.

Далее я предпринимаю попытку классификации по валентности: *š3w* + имя либо инфинитив, что позволяет уточнить тезис о зависимости выбора оттенка модальности идиомы *m-š3w* от ее употребления. Модальность сочетания *m-š3w* разделены С. Полисом (Polis 2009: 154, 157–158) на области деонтическую (обязательства) и аксиологическую (оценочную). Хотя во всех значениях *š3w* отражается позитивный оценочный аспект, как отмечает Полис, семантическая цепочка дериватов лексемы *š3* демонстрирует проницаемость между категориями деонтических и аксиологических лексем. Благодаря этому при переходе из деонтического поля в аксиологическое эпитет *m/n-š3w* меняет оттенки значений до самых пределов оценочных характеристик предмета, например, в цепочке следующих дериватов: ‘походящий’ — ‘достойный’ — ‘ценный’ (о гробе).

В данной работе выделены 8 синтаксических моделей с модальным элементом *š3w*. Все типы иллюстрируются выборочными примерами и их переводами, демонстрирующими разницу подходов к интерпретации новоегипетского синтаксиса; причем 2 примера удостоиваются отдельного внимания как дискуссионные или эталонные: Стела Израиля (тип 3.1) и стела *b3k-n-hnzw* II (тип 7.1).

1. *Nomen actionis p3 š3w* в значении ‘то, что надлежит’ или ‘судьба’+ *Inf.*

1.1. P. Turin 1977 rto 7–8 (Bakir 1970: pls. 26, XXXIII).

mtw=i ptr p3 š3w nb irt=f mtw=i irt=f n=s ‘Я посмотрю все, что нужно сделать, и так для нее и сделаю’. Речь идет о сестре адресата, ставшей вдовой.

Ср. перевод Allam 1973, 319: ‘Ich werde (für) jede Anweisung sorgen, (die) ausgeführt werden soll; ich werde sie ihr (*seil*, der Schwester) ausführen’.

Существительное *p3 š3w* ‘то, что нужно’ напоминает субстантивированное причастие *š3w* (*part. imperfecti passivi*) от глагола *š3j* ‘определять, предназначать’, которое в значении ‘(все), что нужно, то, что требуется’ отмечено еще в среднеегипетском¹.

¹ Hannig 2006: 2421; см. также Обязанности визиря R 34 (Urk. IV: 1116.7; Tallet 2010: 137 (Fig. 4), 140–141. XVIII династия, текст восходит к XIII династии).

2. Сочетание *m/n-š3w* после существительного в функции эпитета ‘подходящий; такой как надо (по размеру или по ценности)’

2.1. P. Geneva D 191 vso 10–11 (Černý 1939: 59.7).

hr dd pr-š3 ʿ.w.s imy n=f rmt m-š3w ‘И фараон² ж.н.з. сказал: ‘дай ему **подходящих людей**’.

Модель валентности имя + *m/n-š3w* напоминает модель *m/n-š3w* после *sdm=f* (см. ниже, тип 7), только в данном случае *m/n-š3w* выполняет функцию определения (эпитета), а после *sdm=f* оно становится обстоятельством. При этом в обеих моделях модальность *m/n-š3w* имеет смешанный характер, выступая показателем как качества, так и обязательства.

3. В именном предложении: имя + эпитет (*m/n-š3w*) ‘которому суждено стать, который достоин стать’ + имя

3.1. Стела Израиля (CG 34025, стк. 25–26; KRI IV: 18.15–19.2).

pnʿ sw rʿ n kmt sw msty m-š3w n ndty=s nswt-bity b3-n-rʿ mry-imn z3 rʿ mrj.n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ʿt ‘Ра повернулся к Египту, а вот отпрыск, **которому суждено стать** его спасителем, царь *b3-n-rʿ*, любимый Амуном, сын Солнца *mrj.n-ptḥ ḥtp-ḥr-m3ʿt*’.

Выборочные переводы основной части:

‘Re has turned around to Egypt, the Son **is ordained** as her protector’ (Lichtheim 1976: 77).

‘Re hat sich Ägypten wieder zugewandt – er ist geboren, um sein **vom Schicksal bestimmter** Retter zu sein’ (Hornung 1983: 232).

‘Er-ist-der-Abkömmling, **der-würdig-ist**, sein-Retter-zu-sein’ (Fecht 1983: 120).

‘Rê s’est tourné vers l’Égypte: le roi de Haute et Basse Egypte Baenrê-Miamoun a été mis au monde en tant que son curateur **predestiné**’ (Grimal 1986: 315, n. 1009).

‘Re hat sich Ägypten’ (wieder) zugewandt! Er ist der Abkömmling, ihr **vom Schicksal bestimmter** Retter’ (von der Way 1992: 97).

‘Rê s’est tourné vers l’Égypte (Kemet); quant à lui, (il) a été engendré **dans la dignité** de son défenseur’ (Niccacci 1997: 63).

² Сокращение ж.н.з. — ‘(да будет он) жив, невредим, здоров’, обычное добавление к титулу фараона.

‘Re has turned himself around towards Egypt, He is born, **ordained** as her protector’ (Davies 1997: 185).

‘Re has turned himself around to the Black Land. She is reborn **as befits** her champion’ (Wente 2003: 360).

‘Re has turned again to Egypt, and he is (his) offspring **in the role of** her champion’ (RITA IV: 15).

‘а он рожден **с предназначением быть** ее защитником’ = ‘and he was born to be her (i. e. Egypt) defender **by destination**’ (Panov 2011: 123, 255).

‘Er ist (sein) Abkömmling **mit dem Schicksal** ihres (= Ägyptens) Beschützers’ (Hsu 2017: 386).

Комментарий:

1. *pn^c sw r^c n kmt* ‘Ра повернулся к Египту’.

О выражении *pn^c sw r/n* ‘повернуться к’ (в значении ‘вернуть милость, благосклонность кому-либо’) см. Wb. I: 509.7–8; Vernus 1995: 147–148; Vernus 1995a: 89.

Ближайшая параллель к данному тексту: Гимн Рамсесу VI (P. Torino CG 54031 = P. Torino 1893 rto y+4,4: KRI VI: 332.10–11):

ptr pn^c sw jmn n/r kmt wn t nmḥww t bw3ww i[w] dj n=n jmn ndnd [...] ‘И вот Амун повернулся к Египту, те, кто были сиротами, стали знатными, поскольку Амун нам дал защитника [...]’.

2. *sw msty m-š3w n ndty=s* ‘вот отпрыск, **которому суждено стать** его (Египта) спасителем’.

В новоегипетском чаще всего встречается конструкция «проклитическое (независимое) местоимение *sw* + *sdm=f* ‘он (это) – тот, кто слышит’»³. Если принять версию, что на Стеле Израиля та же конструкция в форме *sw ms.tj=∅*, где *sw* – проклитическое местоимение 3-го лица, а *ms.tj* – архаизированный вариант пассивной формы *ms.tw=f* с опущенным субъектом (так: Niccacci 1997: 87), то получается такой перевод: ‘он тот, кто родился...’. Но эта конструкция неприемлема, так как здесь сочетание *m-š3w* выступает в функции эпитета ‘тот, которому суждено, который достоин (стать)’, а не наречия ‘так, как надо’ (см. ниже, тип 7). Слово же *msty* проще всего признать не усеченной, безличной формой *sdm.tw=f* в виде *ms.tj=∅*, а относительным прилагательным (нисбой) от существительного *ms(w)t* ‘рождение’, т. е. именно ‘отпрыск’. В противном случае, после *ms.tw=∅*, сочетание *m-š3w* превратилось бы в наречие и

³ von Lieven 2007: 276–277; Roberson 2010: 185–205; Stauder 2013: 331–335; Werning 2013: 269–271.

потеряло бы дополнение – *ndty=s* ('ее защитника'). Конструкция «проклитическое местоимение *sw* + имя + глагольный/наречный предикат» шире отмечена редкими примерами⁴, которые представляют собой демонстративные утверждения:

1–2. *sw hm=f dd=f* 'Вот его величество, который сказал....' (Urk. IV: 776.5; Kawa V, стк. 10: Macadam 1949: pls. 9–10).

3. *sw dhwtu wd=f* 'Вот бог Тот, который приказал....' (Frankfort 1933: pl. 85, стк. 39).

4–5. *sw gbb (r)dj=f hr m bjtj m t3-mhw ... sw hr [sth] ḥ(.wj) hr j3tj* 'Вот Геб, который возвел Хора в цари Севера ... вот — Хор и [Сетх], стоящие на двух штандартах' (Мемфисский теологический трактат, стк. 8–9: El Hawary 2010: xii, Bild 15; ср. El Hawary 2010: 119–120).

Исходя из этих данных, я полагаю, что на Стеле Израиля также употребляется конструкция «проклитическое местоимение *sw* + имя + наречный предикат»⁵.

3. *msty m-š3w n ndty=s* 'отпрыск, которому суждено стать его защитником', где слово *ndty* означает человека, осуществляющего заботу (о семье, об отце и проч.), в данном случае — 'спаситель, защитник, хранитель'. Несмотря на то, что чаще всего в этой фразе видят отражение особого предназначения наследника Солнца, т. е. царя Мернептаха⁶, еще в 1954 г. Рикардо Каминос переводил ее как обычную модальную конструкцию: '**fit to be her protector**' (Caminos 1954: 119, n. 3). Ст. Полис предпочитает трактовку *ms* как глагола, а сочетания *m-š3w n* как модально-оценочной конструкции: *ms m-š3w-n ndty* '**enfanté en qualité de protecteur**'. (Polis 2009: 155, n. 577).

Я склонен характеризовать фразу *msty m-š3w n ndty=s* как конструкцию «имя + модально-деонтический эпитет 'тот, кому суждено стать, который достоин стать, который должен быть' (с дативным предлогом *n*) + имя».

⁴ Barta 1985: 95, 101; см. также сводку примеров в Osing 1979: 118, Anm.1, здесь эта форма характеризуется как «Prolepse des nominalen Subjekts». Свидетельство Стелы Израиля как содержащее ту же модель, кажется, никто не учитывает.

⁵ Известны фразы со сходным содержанием (например, KRI V: 23.15, 33.14, 53.11–12), однако в них *sw* 'его' является зависимым местоимением после глагола *wd* 'утверждать, приказывать', после чего следует именное предложение как дополнение.

⁶ См. переводы выше. Филологическое обоснование такой трактовки см. Niccacci 1997: 87.

Конструкция с деонтической модальностью имя + (*m/n*)-*š3w* + имя известна и шире. Я приведу несколько наиболее показательных примеров:

3.2. P. Anastasi III A 3 = P. Anastasi IV 16.2–3 (Gardiner 1937: 52. 11–12):

ḥmw k3yrk3 mnḥw m z3w m-š3w wb3w n ḥm=f ʿ.w.s. ‘Рабы из Крака и отроки, (организованные) в смены, **которые должны стать** кравчими его величества ж.н.з.’.

Ср. Caminos, 1954: 117, 200: ‘Slaves of Kerke and striplings from the priestly phyle **fit to be** butlers of His Majesty’.

Примерно такая же конструкция встречается чуть ниже по тексту, но только здесь употреблена конструкция имя + *m-š3w* + Inf.:

3.3. P. Anastasi III A 6 = P. Anastasi IV 16.4–5 (Gardiner 1937: 52. 15–16):

ḥmw k3ʿnmʿw n ḥ3rw mnḥw nfrw nḥsyw nfrw n k3š n-š3w ḥbs bh3<t> ‘Рабы-ханаanei из Сирии, юные отроки и юные нубийцы из Куша, **которые должны** укрывать опахалом’.

Ср. Caminos, 1954: 117, 200: ‘Canaanite slaves of Khor, fine striplings, and fine Nehsyu of Cush **fit to give** shelter with the fan’.

3.4. P. Lansing rto 8.1 (Gardiner 1937: 106.11–12):

imy ḥr=k r irt zš i3wt nfrt n-š3w=k ‘Освой дело писаря, прекрасную должность, **достойную** тебя’. Псевдоглагольная конструкция *imy ḥr=k r irt zš* сочетает два фразеологизма: ‘обрати лицо свое’ и ‘исполнять (должность) писаря’.

Переводы:

Caminos, 1954: 396: ‘Apply yourself to being a scribe, a fine profession **worthy of** you’.

Polis 2009: 155, Ex. 133 ‘applique-toi à devenir scribe, une belle fonction **digne de** toi’.

3.5. Личное имя ливийского (*tk*) воина *š3w-k3t3* ‘**тот, кто должен стать** колесничим’ (Gardiner 1941: pl. 24A-24 (A 52,39); 27A-27 (A 58,43); Schneider 1992: 296. Рамсес V). Элемент *š3w* ‘тот, кто должен стать’ употребляется как *part. perfecti activi*.

4. В именном предложении: имя + *n-š3w* как безличный предикат ‘как надо, соизмеримо’ + имя

4.1. Письмо жреца храма Сетха *p3-rʿ-m-ḥb* (P. Bologna 1094 = P. Bologna KS 3162 rto 6,9–10: Gardiner 1937: 6.10–12. Мернептах, 8 год):

mtw=k mdwi m-di ky zp-sn im hr p3 t3zw ʕ3 i.w3h hr-r=i m-š3w n pr swth hnʕ p3 h3-t3 n pr-ʕ3 ʕ.w.s. r-ht=i ptr šri=w ‘Поговори там с другими о большом налоге(?), наложенном на меня, который **должен быть соизмерим с возможностями** храма Сетха и коронных земель фараона ж.н.з. под моим контролем, ведь они (*m. e. земли*) малы’.

Составитель письма просит снизить размер налога под предлогом того, что площадь подведомственных ему храмовых и государственных земель не позволяет выручить за проданный урожай достаточно средств для уплаты большего налога. Абсолютно точную характеристику сочетанию *m-š3w n* (с дополнительным дативным предлогом *n*, как на Стеле Израиля) как модальной конструкции в этом тексте дал еще А. Х. Гардинер: ‘unsuited for’, ‘out of proportion to’ (Gardiner 1948: 163, n.8).

Переводы:

Gardiner 1948: 163: ‘And speak to different persons there concerning the excessive order (to sow)? placed upon me **considering (the size of)** the House of Seth and the (amount of) khato-land of Pharaoh under my authority. Behold, (these are) small’.

Caminos 1954: 18: ‘Speak to different persons there concerning the order (to sow) placed upon me (which is excessive) **for the extent of** the House of Seth and the khato-land of Pharaoh (l.p.h.) under my authority. Look, (these are) small’.

Groll 1967: 40: ‘And you will discuss with various persons there about the far too many recruits who have been imposed upon me, **for the proportions** of [the] house of Seth and the Khato-land of Pharaoh, which are under my authority, look [these are] small’.

Ranov 2019: 21–22: ‘Ты должен там поговорить с другими людьми относительно распоряжения о чрезмерном налоге (на посев), возложенного на меня, **в довесок** (?) к храму Сета и пахотным землям фараона, которые находятся в моем ведении. Посмотри, (какая) малость!’.

4.2. P. Anastasi IV 8.12–9.1 (Gardiner 1937: 43.16–44.1) = P. Lansing rto 11.6–7 (Gardiner 1937: 110.6–7):

ʕnb km3y/gmy (hr) rdmt/rrm irw m-š3w msty ‘растения *ʕnb, km3y/gmy* и *rdmt/rrm* — **каждое в своей** корзине’ (букв.: ‘определенные, предназначенные корзине’).

Употребляющееся в данном примере сочетание *m-š3w* ‘рассортированный, каждый на своем месте’ восходит к раннему (среднеегипетскому) синтаксическому пласту значений *š3w*: *š3w(t)* ‘площадь, размер’ и ‘соответствующее по размеру’ (Hannig 2006: 2421). Это значение сохраняется и в рамессидском:

4.3. Туринский папирус с донесением о забастовке (P. Turin 1880 vso 5.11; Gardiner 1948a: 48.1; Sturtewagen 1986: 450–451). Рамсес III, 29 год.

ht š3wt k3yr<t> ‘дерево, которое годится (по размеру) для засова’.

Очевидно, что типы 3–4 — это одна и та же конструкция ‘имя + *m/n-š3w* + имя’, но тип 3 отражает преимущественно аксиологический, а тип 4 — преимущественно деонтический оттенок модальности, сохраняя принципы употребления слова *š3w(t)* ‘соразмерное’ в среднеегипетских текстах⁷.

5. Конструкции имя + предикатив *n-š3w* / *bn š3w* + **Inf.**

5.1. Тяжба Хора и Сетха (P. Chester Beatty I rto 4.8–9; Gardiner 1932: 42.4–5):

iw=sn hr dd n=f ih n3 mdwt i.dd=k nty bn š3w sdm ‘И они сказали ему: «Что это ты такое говоришь, что недостойно слышать?»’.

Возмущение богов перед Ра было вызвано вопросом бога Барана из Мендеса о праве наследования Хора. В данном примере выбран вариант перевода отрицательного предикатива *nty bn š3w* ‘то, что недостойно’ + **Inf.** с оценочной модальностью, хотя в других случаях возможна и модальность с оттенком обязательства.

Переводы:

Lichtheim 1976: 216: ‘What are these words you spoke **which are not worthy** of being heard?’

Polis 2009: 158, Ex. 149: ‘et ils lui dirent : ‘que sont ces affaires dont tu as parlé qu’il ne faut pas que l’on entende?’’.

Ранов 2018: 40–41: ‘боги сказали ему: Что это еще за речи, сказанные тобой, **незаслуживающие** быть услышанными нами?’ М. В. Панов принял излишнее *tw* за реальное, поэтому вместо инфинитива *sdm* у него получилось *sdm.tw=w* ‘их слышат’, а в переводе фигурирует еще и местоимение 1-го лица мн. ч. ‘мы’, отсутствующее в оригинальном тексте.

⁷ В Математическом папирусе П.ГММ И Е 4676 (pMoscow E 4676, стк. 3–4, 5, 10, задача Nr 11; Imhausen 2003: 324–325) термин *š3wt* употребляется в специфическом значении ‘площадь’, например: *phdw š3wt n šzp 4* ‘квадратные плахи **площадью** 4x4 ладони’. В Р. Neqanakhte V vso 7 упоминается *t3rt nt trt m-š3w m^c3^c 60* ‘ивовый сарай, **состоящий из 60 балок**’ (ММА 22.3.520: Allen 2002: 19, 58, pl. 42. XII династия).

6. Безличный предикатив: $\mathfrak{z}w$ ‘нужно, необходимо, как надо’ + *Inf.*

6.1. P. Anastasi VIII rto 1.5–6 (Bakir 1970: pls. 28, XXXVI; KRI III: 500.3–5):

$\mathfrak{z}w \text{ dit } di=k \text{ st } m \text{ zbwt } m \text{ w}^c \text{ hrw } w^c \text{ ty}$ ‘тебе **вполне по силам** доставить это грузом всего лишь за один день’.

Структура фразы $\mathfrak{z}w \text{ dit } di=k$: ‘**соразмерно** дать так, чтобы ты дал’, где предикатив $\mathfrak{z}w$ ‘надо’ открывает новоегипетскую каузативную аналитическую конструкцию типа $dj \text{ rh}=f$ ‘дать, чтобы он узнал’ = ‘уведомить его’, отмеченную еще в староегипетском (Luft 1984, 103–111); в данном случае инфинитив *dit* сливается с $\mathfrak{z}w$ в сложную каузативную конструкцию $\mathfrak{z}w \text{ dit } (di=k)$ ‘**нужно** дать, (чтобы ты дал)’, которая по смыслу, возможно, ближе к императиву ‘постарайся (доставить)’.

Переводы:

Polis 2009: 158, Ex. 147: ‘**il est normal** de te les faire faire livrer sous forme de chargement en une seule journée!’.

RITA III: 354: ‘the amount which is at your charge, this year, **(at) the worth given**. You shall issue it as a cargo in just one day, as a unit’. К. Китчен отрывает $\mathfrak{z}w$ от начала предложения, подключая его к предшествующей фразе.

Ср. Panov 2019: 134, 137: ‘**лучше определить**, что ты отдашь это грузом в один день и целиком’. М. В. Панов, как обычно, не заметил модальной конструкции и неверно перевел предложение.

7. $m/n-\mathfrak{z}w$ после $s\text{dm}=f$ или псевдопричастия в роли наречия ‘как надо, как должно быть’

7.1. Стела первого жреца Амуна в Карнаке $b\mathfrak{z}k-n-hnzw$ II (Abu al-Gud, Luxor Antiquities Magazine 37, стк. 12–13: Boraik 2007: 122, fig. 1, pl. 24; Boraik 2010: 58, Fig. 11; Safronov 2009: 91, рис. 2 = Safronov 2011: 245, Ил. 1; KRI IX: 72.16–17. Сетнахт, 4 год):

$di=f \text{ hprw } ms(i.w) \text{ m}-\mathfrak{z}w$ ‘он сделал так, чтобы статуи были воссозданы⁸ **как следует**’. Речь идет о реставрации статуй предков, которую предпринял жрец $b\mathfrak{z}k-n-hnzw$.

Переводы:

⁸ Глагол msj ‘рождать’ среди ваятелей и литейщиков употреблялся как технический термин (ср. Wb. II: 138.12–14); основное значение существительного $hprw$ – ‘воплощения’ (Wb. III: 265.20–266.17), шире – ‘статуи, образы, формы’.

Boraik 2007: 125: ‘he might cause that the births happen as **fated** (?)’.

Safronov 2009: 93, 95 = Safronov 2011: 246, 248: ‘дал он (Бакенхонсу), чтобы воссуществовали они (т. е. статуи), воссозданные **согласно предопределению**’.

Ранов 2011: 123, 266: ‘(так как) определил он (т. е. Амон — М. П.) появиться (мне) рожденным **с предназначением**’; ‘he (i. e. Amun) causes (me) to come into being **by/with destination**’. Деловито разбирая чужие переводы, М. В. Панов недостаточно учел содержание надписи; между тем, бог Амун там вообще не при чем, и в ней не говорится о рождении *b3k-n-hnzw*, тем более что все повествование он ведет от 3-го лица.

В данном случае и шире при переводе *m-š3w* обращают внимание как правило на пласт значений лексемы *š3*, связанных с судьбой, предопределением. Несмотря на то, что в основе модальной конструкции *m/n-š3w* лежит именно она, в данном случае *m/n-š3w* — это просто наречие ‘так, как надо’. «Судьбоносное» значение сочетания *m/n-š3w* после *sdm=f* следует исключить.

К употреблению этой синтаксической модели есть хорошие параллели из других текстов Нового царства; некоторые из них также посвящены реставрации.

7.2. Декрет Сети I из Гермополя (Brunner 1939: 162, стк.5; 163, Taf. 23; KRI I: 126.4–5):

... *r špss ḥwwt=sn r zm3w nty wsmw (= w3s) r kd nty fh r ms(t) ḥmw=sn m-š3w* ‘...чтобы их храмы разбогатели, чтобы то, что лежит в руинах, было восстановлено, а то, что рухнуло — отстроено, и чтобы воссоздать их статуи так, как надо’.

Brunner 1939: ‘um ihre Tempel auszustatten, um zu erneuern was verfallen war, um aufzubauen, was eingestürzt war, im ihre Kultstatuen anzufertigen **gemäß der Tradition**’.

RITA I: 106: ‘... to enrich their estates, to restore what was ruined, to (re)build what was destroyed, to fashion their sacred images **fittingly**’.

7.3. Стела из Гелиополя (KRI II: 399.2). Рамсес II, 40 год.

[*r3w-prw?*]=*f smnh(.w) nb(i.w) m-š3w <r n>ḥḥ* [...] ‘его [храмы] благоустроены и позолочены **как надо** на века [...]’.

RITA II: 227: ‘his [temples] adorned and wrought **for the duration** («extent») of eternity’.

Raue 1999: 355: ‘indem seine Tempel **funktionstüchtig** gemacht wurden, (indem) sie ewiglich bestandsfähig gearbeitet sind’.

Meeks 1982: 283 (79.2909): ‘façonné pour **durer** éternellement’.

7.4. Стела о Первом хеттском браке (KRI II: 237.9–12). Рамсес II, 34 год.

... *r grg kmt m-š3w* ‘... чтобы основать Египет **так, как надо**’.

Переводы:

Quaegebeur 1975: 60–61 ‘afin d’organiser l’Egypte **comme il convient**’; сходно: Grimal 1986: 340, n. 1118: ‘pour organiser l’Egypte **comme il convient**’.

RITA II: 89 ‘to furnish Egypt **worthily**’.

Buchberger 1993: 453: ‘um Ägypten in **Wert(beständigkeit)** (*š3.w*) zu gründen’.

7.5. Р. ВМ 10252 rto 12.27 (Urk. VI: 143.2; Altmann 2010: 171):

m-dr sdm=w t3 i.ir hpr n-š3w ‘Когда услышали о том, что случилось так, как должно было (случиться)’.

Переводы:

Polis 2009: 154, Ex. 132: ‘quand on a entendu ce qu’il est advenu de convenable’.

Ср. Altmann 2010: 171–172: ‘und als das gehört wurde, was am Beginn geschehen war’. В. Альтман ошибочно прочитала *n-š3^c* ‘вначале’ вместо *n-š3w* ‘как нужно’.

7.6. Статуя *jmn-htp / hwj* (Oxford, Ashmolean Museum 1913.163, стк. 20–21: Urk. IV: 1796.8. Аменхотеп III):

jn hm=f ir m-š3w m-mrjt [jt=f pth rsj jnb=f] ‘это его величество сделал **так, как было надо и так, как хотел** [его отец Птах, что к югу от его стены]’.

Переводы:

Helck 1961: 261: ‘Es war aber Seine Majestät, die **bestimmte** nach dem, [was sein Vater Ptah, südlich seiner Mauer,] **wünschte**’.

Pasquali 2011: 112: ‘C’est Sa Majesté qui a **œuvré** selon ce que **désire** [son père Ptah qui-est-au-sud-de-son-mur]’.

Fairman, Grdseloff 1947: 27: ‘It was His Majesty who made it **in fitting manner and with love**’.

Данный пример интересен во многих аспектах.

Во-первых, перед нами один из самых ранних случаев употребления деонтической идиомы *m-š3w* ‘как надо’ — еще до эпохи Рамессидов.

Во-вторых, сочетания *m-š3w* ‘по судьбе’ и *m-mrjt* ‘по любви’ употребляются в одинаковой синтаксической роли наречий: ‘так, как нужно’ и ‘так, как хотелось’ соответственно. Это позволяет сблизить *m-š3w* и *n-mrwt* по принципу образования и

согласно их валентности как эпитетов (после существительного) или наречий (перед существительным, без дополнения). Сочетание *n-mrwt* ‘по любви, по желанию’ соответствует средне- и новоегипетскому наречию *m-mrjt* ‘по желанию, как угодно’⁹. Оно может выступать в функции:

1. Сложного предлога: ‘для, ради (того, чтобы)’ (перед *sdm=f* и инфинитивом).

2. Наречия ‘по желанию, как угодно’ (перед именем, как предлог с расширенным значением).

3. Эпитета ‘любезный, тот кто нравится’. Эпитет отмечен в Древнем и в Среднем царствах после титулов, в редких случаях – после имени¹⁰.

Последние две синтаксические характеристики приложимы и к сочетанию *m-š3w*. Следует отметить, что форма *sdm=f* никогда не выступает объектом модальной конструкции *n-š3w*. Во всех известных случаях (тип 5) ее заменяет инфинитив.

8. *Nomen actionis š3w* как субъект в значении ‘то, что нужно’ + имя или *Inf.*

8.1. Р. ESP В rto 23–29 (KRI VI: 518.12–519.2). Рамсес IX, год 2.

h3b n=k m-drt (...) wdpw nswt imn-ḥtp.w r-dd imy in.tw msdmt nfr-nfr n-š3w sdmw n [pr-]ḥ3 ḥ.w.s. r p3 nty tw.tw im iw=k dit in.tw 15 n dbn n msdmt m-drt=f hr ir tw.tw dit=f n n3 zwnww (...) r b3k=f iw.tw gmt=f m msdmt wi3wi3 iw bn š3w n3 sdmw n p3 b3k n pr-ḥ3 ḥ.w.s im=f ‘Тебе от (...) царского кравчего *imn-ḥtp.w* послали такое сообщение: ‘пусть доставят отличный галенит, **достойный того, чтобы** (приготовить) тушь для бровей фараона ж.н.з.’

⁹ Wb. II: 103.7–9; Edel 1955–1964: 400, § 784; Hannig 2003: 544–545; о переходе раннего *n-mrwt* в средне- и новоегипетское *m-mrjt* (*n*) ср. Stauder 2013: 71, 182, п. 450. Предлог *m-mrjt* в значении ‘ради’ отмечен еще в эрмитажной и копенгагенской рукописях Merikara E 114 и E 118 (Quack 1992: 190–191).

¹⁰ Chioffi, Rigamonti 2015: 354–356: авторы приводят 3 примера, причем понимают сочетание неверно: в частности, пример *jnk ssj n(=j) mrwt(=j)* ‘I am Sesi. It belongs to me that which I have desired’ надо читать просто: *jnk zzj n-mrwt* ‘я – любезный *zzj*’. К этому можно добавить староегипетские примеры: 1. *snj n-mrwt* ‘любезный *snj*’: QH 109. Edel 2008, III: 1669, Text 5; 1711, Abb. 2; Taf. 71; 2. *ni-sw-ḥw-j jm3ḥw n-mrwt* ‘любезный блаженный *nj-sw-ḥw-j*’ (QH 34h. Edel 2008, I: 559, Text 42; 594, Abb. 27; Taf. 24); 3. *mḥw n-mrwt* ‘блаженный *mḥw*’ (Altenmüller 1998: 182, Taf. 64). См. также источники эпохи Среднего царства: Hannig 2006: 263 {49000}.

туда, где он пребывает’, и ты доставил через него 15 дебен галенита. Когда его дали врачам (...), чтобы обработать его, то обнаружили, что это был бесполезный галенит, **это было не то, что нужно для того, чтобы** готовить из этого тушь для бровей фараона ж.н.з.’.

Переводы:

RITA VI: 385: ‘I sent (word) to you by the hand of the Superintendent of the Treasury of Pharaoh, (L.P.)H., and Royal Cupbearer, Amenhotep, thus: ‘Let there be brought extra-good quality eye-paint, **fit for** (the) eye-salve of Pharaoh, (L.P.)H., to the place where One (= the King) is. You shall cause to be brought 15 deben of eye-paint, by him.’ Now when it was given to the physicians ‘of the office of the physicians of Pharaoh, (L.P.)H., at the Residence to prepare it, (then) it was found to be useless (as) eye-paint, **not fit (for)** eye-salve for the use of Pharaoh, L.P.H.’.

Polis 2009: 156, Ex. 142: ‘On t’a écrit par l’intermédiaire de NP: ‘fais amener de la galène **qui soit digne** des fards de Pharaon V.F.S. là où l’On se trouve’, et tu as fait amener quinze débens de galène par son intermédiaire. Lorsqu’on le(s) donna aux médecins pour le(s) travailler, on a découvert que c’était de la galène ‘mélangée’, **qu’il n’y avait rien de digne** des fards qui sont préparés pour Pharaon là-dedans’.

В этом тексте компонент $\text{\$3w}$ с функцией модального слова встречается два раза в одинаковом контексте, но с разными синтаксическими связями:

1. *msdmt nfr-nfr n-\\$3w sdmw n [pr-]C3 C.w.s.* ‘отличный галенит, **достойный того**, чтобы (приготовить) тушь для бровей фараона ж.н.з.’. Простая конструкция имя + $n-\text{\$3w}$ + имя, где $n-\text{\$3w}$ выступает в функции эпитета к слову ‘галенит’.

2. *msdmt wi3wi3 iw bn \\$3w n3 sdmw n p3 b3k n pr-C3 C.w.s im=f* ‘бесполезный галенит, **это не то, что нужно для того**, чтобы готовить из этого тушь для бровей фараона ж.н.з.’. Более сложная синтаксическая конструкция *iw bn \\$3w* + имя, где $\text{\$3w}$ является субъектом с отрицанием *bn* ‘это не то, что нужно’. Структура: ‘бесполезный галенит — не то, что нужно — тушь для бровей (*sdmw*) — для приготовления — для фараона — из него’ (тип 8) (Ср. Polis 2009: 156–157).

8.2. Письмо мужа к мертвой жене (P. Leiden I 371 vso 35–37: Gardiner, Sethe 1928: pl. 8). XIX династия.

hr ptr iry=i 3 rnpt r n3 iw=i hms.ki iw{=i} bn twi hr Ck r pr iw{=i} bn \\$3w dit iry sw p3 nty mi-kd(=i)

‘И вот уже три года, как я сижу, не входя в дом, и никто **не выдержит**, оказавшись в моих обстоятельствах’.

Здесь употребляется сложная конструкция *iw bn š3w + inf.*, где *š3w* является субъектом с отрицанием *bn* ‘это не то, что нужно’. Структура: ‘это не то, что нужно — дать сделать себя — тому, кто подобен мне’.

Переводы:

Gardiner, Sethe 1928: 9: ‘And now, behold, I have passed three years dwelling (alone) without entering into a house, though **it be not right that** one like me should be caused to do it’.

Ср. Panov 2016: 33: ‘Посмотри, я провел три года от сегодняшнего дня. Я живу, но не вхожу в дом, не уготовано позволение делать это такому, как я’.

Wente 1990: 217: ‘Now look, I’ve spent these last three years without entering (another) house although **it is not proper** that one who is in the same situation as I be made to do this’.

Polis 2009: 159, Ex. 151: ‘mais vois, cela fait trois ans maintenant que je reste sans entrer dans une maison (i. e. celle d’une autre), et **il n’est pas convenable** de faire vivre cela à quelqu’un dans ma situation’.

Выводы

Во всех примерах модальная конструкция *n/m-š3w* стоит почти всегда после существительного, поэтому на Стеле Изра-иля глагольная форма *ms.ty (sdm.tw=f* с опущенным субъектом) исключена. Исключение составляет *n-š3w* после *sdm=f* или псевдопричастия (статива) в роли наречия ‘как надо, как должно быть’ без дополнения. Эта модель отмечена в надписи *b3k-n-hnzw* II и в параллельных текстах (тип 7).

При переводе с египетского и поныне принято либо подбирать значение сочетания *m/n-š3w* исходя из контекста, либо разделять его компоненты на отдельные смысловые единицы.

Последний путь заведомо обрекает перевод на содержательную бедность, сопутствующую синтаксической тяжеловесности с нагромождением слов там, где может стоять одна емкая фраза.

Перевод лексики без перевода синтаксиса, в частности, с разъединением фразеологических сочетаний, игнорированием дейксиса и особенностей управления, сохранением артиклей и порядка слов «предикат – субъект», и проч., является главным препятствием для передачи египетского предложения на русском языке. Возможно, данная статья наметит новые прин-

ципы перевода древнеегипетского текста с учетом содержащихся в нем модальностей.

Сокращения

- KRI I — Kitchen, K. A. 1975: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, I*. Oxford.
- KRI II — Kitchen, K. A. 1979: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, II*. Oxford.
- KRI III — Kitchen, K. A. 1980: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, III*. Oxford.
- KRI IV — Kitchen, K. A. 1982: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, IV*. Oxford.
- KRI IX — Roberson, J. A. 2018: *Ramesside inscriptions, historical & biographical IX*. Wallasey.
- KRI V — Kitchen, K. A. 1983: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, V*. Oxford.
- KRI VI — Kitchen, K. A. 1983: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, VI*. Oxford.
- RITA I — Kitchen, K. A. 1993: *Ramesside inscriptions, translated and annotated: translations. Vol. I. Ramesses I, Sethos I and contemporaries*. Oxford; Cambridge, MA.
- RITA II — Kitchen, K. A. 1996: *Ramesside inscriptions, translated & annotated: translations. Vol. II. Ramesses II, royal inscriptions*. Oxford; Cambridge, MA.
- RITA III — Kitchen, K. A. 2000: *Ramesside inscriptions, translated & annotated: translations. Vol. III. Ramesses II, his contemporaries*. Oxford.
- RITA IV — Kitchen, K. A. 2003: *Ramesside inscriptions, translated & annotated: translations. Vol. IV. Merenptah & the late Nineteenth Dynasty*. Malden, MA; Oxford.
- RITA VI — Kitchen, K. A. 2012: *Ramesside inscriptions, translated & annotated: translations. Vol. IV. Ramesses IV to XI, & contemporaries*. Malden, MA; Oxford.
- Urk. VI — Schott, S. 1929–1939: *Urkunden mythologischen Inhalts [VI,1–144]*. *Urkunden des Ägyptischen Altertums VI (1–2)*. Leipzig.
- Urk. IV — Sethe, K. 1906–1909: *Urkunden der 18. Dynastie. Hefte 1–16*. Leipzig; Helck, W. 1955–1958: *Urkunden der 18. Dynastie. Hefte 17–22*. Berlin (*Urkunden des ägyptischen Altertums. Abt. 4*).
- Wb. — Wörterbuch der ägyptischen Sprache. I–V. Blgst. I–V. Hrsg. von A. Erman und H. Grapow. Vierte Ausgabe. Berlin, Akademie-Verlag, 1982.

Литература

- Allam, Sch. 1973: *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit*. Bd. 2. Tübingen.
- Allen, J. P. 2002: *The Heqanakht papyri*. New York.
- Altenmüller, H. 1998: *Die Wanddarstellungen im Grab des Mehu in Saqqara*. Mainz.

- Altmann, V. 2010: *Die Kultfrevel des Seth: die Gefährdung der göttlichen Ordnung in zwei Vernichtungsritualen der ägyptischen Spätzeit (Urk. VI)*. Studien zur spätägyptischen Religion 1. Wiesbaden.
- Bakir, 'Abd el-Mohsen 1970: *Egyptian epistolography from the Eighteenth to the Twenty-first Dynasty*. Le Caire.
- Barta, W. 1985: Das Personalpronomen der *wj*-Reihe als Proklitikon im adverbiellen Nominalsatz. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 112, 94–104.
- Boraik, M. 2007. Stela of Bakenkhonsu, high priest of Amun-Re. *Memnonia* 18, 119–126.
- Boraik, M. 2010: Sphinxes Avenue excavations: first report. *Cahiers de Karnak* 13, 45–63.
- Brunner, H. 1939: Das Fragment eines Schutzdekretes aus dem Neuen Reich. *Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo* 8, 159–164.
- Buchberger, H. 1993: *Transformation und Transformat: Sargtextstudien 1*. Wiesbaden.
- Camino, R. A. 1954: *Late-Egyptian Miscellanies*. London.
- Černý, J. 1939: Late Ramesside Letters. Bruxelles.
- Chioffi, M., Rigamonti G. 2015: A new interpretation of *n mrw.t* on the lids of the sarcophagi of Ankhmahor called Sesi, Khenet(i)ka called Ikhekhi, and Kaiaperu. *Journal of the American Research Center in Egypt* 51, 354–356.
- Davies, B. G. 1997: *Egyptian historical inscriptions of the Nineteenth Dynasty*. Göteborg.
- Edel, E. 1955–1964: *Altägyptische Grammatik I–II*. Roma.
- Edel, E. 2008: *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan. I. Abteilung*. Bd. 1–3. *Die Architektur, Darstellung, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24 — QH 209*. Paderborn.
- El Hawary, A. 2010: *Wortschöpfung: die Memphitische Theologie und die Siegesstele des Pije - zwei Zeugen kultureller Repräsentation in der 25. Dynastie*. Fribourg; Göttingen.
- Fairman, H. W., Grdseloff B. 1947: Texts of Hatshepsut and Sethos I inside Speos Artemidos. *Journal of Egyptian Archaeology*. 33, 12–33.
- Fecht, G. 1983: Die Israelstele, Gestalt und Aussage. In: Görg, M. (ed.), *Fontes atque pontes: eine Festgabe für Hellmut Brunner*. Wiesbaden, 106–138.
- Frankfort, H. 1933: *The cenotaph of Seti I at Abydos*, 2 vols. London.
- Gardiner, A. H. 1932: *Late-Egyptian Stories*. Bruxelles.
- Gardiner, A. H. 1937: *Late-Egyptian Miscellanies*. Bruxelles.
- Gardiner, A. H. 1941: *The Wilbour Papyrus*. I: Plates. London.
- Gardiner, A. H. 1948: *The Wilbour Papyrus*. II: Commentary. London.
- Gardiner, A. H. 1948a: *Ramesside administrative documents*. Oxford.
- Gardiner, A. H., Sethe, K. 1928: Egyptian letters to the dead, mainly from the Old and Middle Kingdoms. London.
- Grimal, N.-Chr. 1986: *Les termes de la propagande royale égyptienne de la XIXe dynastie à la conquête d'Alexandre*. Paris.

- Hannig, R. 2003: *Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit. Hannig-Lexica 4*. Mainz am Rhein.
- Hannig, R. 2006: *Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit. Hannig-Lexica 5*. Mainz am Rhein.
- Helck, W. 1961: *Urkunden der 18. Dynastie: Übersetzung zu den Heften 17–22 [IV,1227–2179]*. Berlin.
- Hornung, E. 1983: Die Israelstele des Merenptah. In: Görg, M. (ed.), *Fontes atque pontes: eine Festgabe für Hellmut Brunner*. Wiesbaden, 224–233.
- Hsu, Shih-Wei 2017: *Bilder für den Pharao: Untersuchungen zu den bildlichen Ausdrücken des Ägyptischen in den Königsinschriften und anderen Textgattungen*. Leiden; Boston.
- Imhausen, A. 2003. *Ägyptische Algorithmen: eine Untersuchung zu den mittelägyptischen mathematischen Aufgabentexten*. Wiesbaden.
- Israelit-Groll, S. 1967: *Non-verbal sentence patterns in Late Egyptian*. Oxford: Oxford University Press.
- Lichtheim, M. 1976: *Ancient Egyptian literature. A book of readings, volume II: The New Kingdom*. Los Angeles (CA).
- Luft, U. 1984: *dj.j rḥ.k*. In: *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens: zu Ehren von Wolfhart Westendorf, überreicht von seinen Freunden und Schülern*, Bd. 1, Göttingen, 103–111.
- Macadam, M. F. L. 1949: *The temples of Kawa I: The Inscriptions*, 2 vols. Oxford.
- Meeks, D. 1982: *Année lexicographique: Egypte ancienne. Tome III (1979)*. Paris.
- Niccacci, A. 1997: La Stèle d'Israël, grammaire et stratégie de communication. In: M. Sigrist (ed.), *Études égyptologiques et bibliques à la mémoire du P. B. Couroyer*. Paris.
- Osing, J. 1976: Die Nominalbildung des Ägyptischen. I–II. Mainz am Rhein.
- Osing, J. 1979: Rev. Brunner, H.: Die Geburt des Gottkönigs: Studien zur Überlieferung eines altägyptischen Mythos. *Orientalistische Literaturzeitung* 74. Nr. 2, 116–118.
- Panov, M. 2011: *Egipetskie teksty I: Obzor perevodov s egipetskogo jazyka na russkij (1882–2010) [Egyptian Texts I: Review on Russian Translations of Ancient Egyptian Texts (1882–2010)]*. Novosibirsk.
Панов, М. В. 2011: *Египетские тексты I: Обзор переводов с египетского языка на русский (1882–2010)*. Новосибирск.
- Panov, M. 2016: *Egipetskie teksty V. Pis'ma mertvym. Izbrannye teksty 18–20-j dinastij. Recenzii [Egyptian Texts V: Letters to the Dead. Selected Texts from Dynasties 18–20. Reviews]*. Novosibirsk.
Панов, М. В. 2016: *Египетские тексты V. Письма мертвым. Избранные тексты 18–20-й династий. Рецензии*. Новосибирск.
- Panov, M. 2018: *Egipetskie teksty VIII. Legendy, mify i gimny. Doklady. [Egyptian Texts VIII. Legends, Myths and Hymns. Reports]*. Novosibirsk.
Панов, М. В. 2018: *Египетские тексты VIII. Легенды, мифы и гимны. Доклады*. Новосибирск.

- Panov, M. 2019: *Egipetskie teksty XI. Pis'ma, nastavlenija i dokumenty jepohi Ramessidov* [Egyptian Texts XI: Letters, Instructions and Documents of the Ramesside Period]. Novosibirsk.
Панов, М. В. 2019: *Египетские тексты XI. Письма, наставления и документы эпохи Рамессидов*. Новосибирск.
- Pasquali, S. 2011: *Topographie cultuelle de Memphis I: a. Corpus. Temples et principaux quartiers de la XVIIIe dynastie*. Montpellier.
- Polis 2009: Étude de la modalité en néo-égyptien. Vol. I–II. Thèse de doctorat. Université de Liège.
- Quack, J. F. 1992: *Studien zur Lehre für Merikare*. Wiesbaden.
- Quaegebeur, J. 1975: *Le dieu égyptien Shai dans la religion et l'onomastique*. Leuven.
- Raue, D. 1999: *Heliopolis und das Haus des Re: eine Prosopographie und ein Toponym im Neuen Reich*. Berlin.
- Roberson, J. A. 2010: Observations on the so-called 'sw *sdm=f*', or Middle Egyptian proclitic pronoun construction. In: Z. Hawass, J. H. Wegner (eds.). *Millions of jubilees: Studies in Honor of David P. Silverman*. Vol. 2. Le Caire, 185–205.
- Safronov, A. V. 2009: Stela Pervogo Zhreca Amona Bakenhonsu i novye dannye po istorii nachala pravlenija XX dinastii [A Stele of the High Priest of Amun Bakenkhonsu and New Data on the Beginning of the XX Dynasty]. *Vestnik drevnei istorii* [Journal of Ancient History] 271 (4), 89–103.
Сафронов, А. В. 2009: Стела Первого Жреца Амона Бакенхонсу и новые данные по истории начала правления XX династии. *Вестник Древней Истории* 271 (4), 89–103.
- Safronov, A. V. 2011: Novye dannye po istorii Egipta nachala XX dinastii [New data on the history of Egypt in the beginning of the Twentieth Dynasty]. In: Bolshakov, A. O. (ed.), *Peterburgskie Egiptologicheskie Chtenija 2009–2010: pamjati Svetlany Izmajlovny Hodzhash [i] Aleksandra Serafimovicha Chetveruhina* [St. Petersburg Egyptological Readings 2009–2010. In Commemoration of Svetlana Ismailovna Hodjash. In Commemoration of Alexander Serafi movich Chetverukhin]. St. Petersburg, 244–256.
Сафронов, А. В. 2011: Новые данные по истории Египта начала XX династии. В сб.: *Петербургские Египтологические Чтения 2009–2010: памяти Светланы Измайловны Ходжаш [и] Александра Серафимовича Четверухина*. Санкт-Петербург, 244–256.
- Schneider, Th. 1992: *Asiatische Personennamen in ägyptischen Quellen des Neuen Reiches*. Freiburg (Schweiz); Göttingen.
- Stauder, A. 2013: *Linguistic dating of Middle Egyptian literary texts*. Hamburg.
- Sturtewagen, Chr. 1986: A (piece of) wood fitting (for) a bolt. In: Gardiner's *Ramesside administrative documents* 48, 1. *Orientalia* 55, 450–451.
- Tallet, P. 2010: La fin des *Devoirs du vizir*. In: E. Warmenbol, V. Angenot (eds.). *Thèbes aux 101 portes: Mélanges à la mémoire de Roland Tefnin*. Turnhout, 153–163.

- Vernus, P. 1995: *Essai sur la conscience de l'histoire dans l'Égypte pharaonique*. Paris.
- Vernus, P. 1995a: La grande mutation idéologique du Nouvel Empire: une nouvelle théorie du pouvoir politique. Du démiurge face à sa création. *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 19, 69–95.
- von der Way T., 1992: Göttergericht und «Heiliger» Krieg im Alten Ägypten: Die Inschriften des Merenptah zum Libyerkrieg des Jahres 5. Heidelberg.
- von Lieven, A. 2007: *The Carlsberg Papyri 8: Grundriss des Laufes der Sterne. Das sogenannte Nutbuch*. 2 vols. Copenhagen.
- Vycichl, W. 1983: *Dictionnaire étymologique de la langue copte*. Leuven.
- Wente, Ed. F. 1990: *Letters from Ancient Egypt*. Atlanta.
- Wente, Ed. F. 2003: The Israel Stela, In: W. K. Simpson (ed.). *The literature of ancient Egypt: an anthology of stories, instructions, stelae, autobiographies, and poetry*, Third ed. New Haven; London.
- Werning, D. A. 2013: Linguistic dating of the Netherworld Books attested in the New Kingdom: a critical review. In: G. Moers, K. Widmaier, A. Giewekemeyer, A. Lümers, R. Ernst (eds.), *Dating Egyptian literary texts*. Hamburg, 237–281.